



# La variación dialectal en el catalán del Matarraña, el Bajo Aragón y el Bajo Aragón-Caspe

TEXTO / Pere Navarro Gómez

**L**a conquista cristiana de la zona más meridional de la Franja Oriental de Aragón fue iniciada por el rey aragonés Alfonso I el Batallador, que ocupó temporalmente ese territorio. Sin embargo, quien incorporó definitivamente esas tierras a la cristiandad fue el conde de Barcelona, Ramón Berenguer IV, y su hijo, Alfonso II el Casto. En la conquista participaron las órdenes militares del Temple, del Hospital y de Calatrava, que se repartieron el territorio.

*CALLE DE LA GINEBROSA*



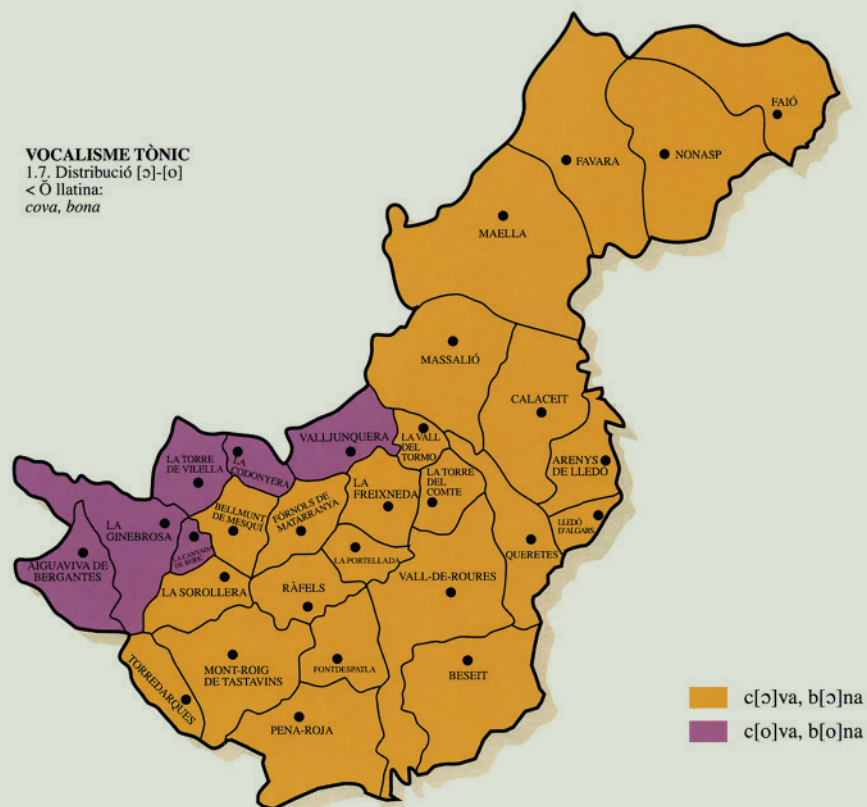
| Matarraña       |                        | Bajo Aragón            | Bajo Aragón-Caspe |
|-----------------|------------------------|------------------------|-------------------|
| Arenys de Lledó | Pena-roja de Tastavins | Aiguaviva de Bergantes | Faió              |
| Beseit          | la Portellada          | Bellmunt de Mesquí     | Favara            |
| Calaceit        | Queretes               | la Canyada de Beric    | Maella            |
| Fórnols         | Ràfels                 | la Codonyera           | Nonasp            |
| la Freixneda    | Torredarques           | la Ginebrosa           |                   |
| Fontdespatla    | la Torre del Comte     | la Sorollera           |                   |
| Lledó           | la Vall del Tormo      | la Torre de Vilella    |                   |
| Massalió        | Vall-de-roures         |                        |                   |
| Mont-roig       | Valljunquera           |                        |                   |

Los primeros repobladores cristianos procedían, en su mayoría, de la parte noroccidental de Cataluña y se mezclaron con la población autóctona. Durante los siglos XII y XIII se llevaron a cabo diversas oleadas migratorias de gentes de distintos orígenes, tanto de Cataluña como de Aragón. Esta conglomeración humana produjo una nivelación lingüística en la que la lengua catalana acabó por asentarse en ese territorio, no sin que algunas huellas lingüísticas aragonesas se incrustaran en el catalán de la zona: sustantivos como *xamínera*, *xumenera* o *enxumenera* –chimenea–, *onso* –oso–, *bisalto* –guisante–. Los aragonesismos léxicos también se pueden localizar en las hablas de comarcas vecinas. Es el caso de *ximenera* en Arnes y Batea (comarca de la Terra Alta); *onso* en toda la Terra Alta, en casi todos los pueblos del Baix Ebre y del Montsià, y en algunas localidades de la Ribera d’Ebre.

El romance hablado actualmente en la zona meridional de la Franja Oriental de Aragón se circunscribe a la lengua catalana, y más concretamente al conjunto de hablas que configuran el subdialecto tortosino, incluido en el catalán noroccidental. Algunas de las características que corroboran esta adscripción son:

- El mantenimiento del timbre vocálico del latín vulgar en relación a la evolución de la *ō* tónica latina, que da como resultado una vocal velar semiabierta [ɔ]: *bona* (< BŌNA) o *font* (< FŌNTE). Dicha vocal latina diptonga en [wé] en aragonés y en castellano: *buena*; *fuen*, *fuenta*. En castellano no diptonga cuando está condicionada por una yod –por regla general–, mientras que en aragonés diptonga igualmente: *hoja*, *fuella* (< FŌLIA); *ojo*, *güello* (< ŌCULŪ).

MAPA DE  
DISTRIBUCIÓN  
[ɔ]-[o] Ó LATINA



- El resultado de la evolución de la Ē latina en posición tónica cuando no está condicionada en una vocal palatal semicerrada [e]: *pedra* (< PĒTRA), *temps* (< TĒMPUS). Dicha vocal diptonga tanto en aragonés como en castellano, por regla general, en [jé] casi siempre: *pedra*, *tiempo*. El resultado de la Ē condicionada se tratará más tarde.

- El mantenimiento del timbre del latín vulgar [e] –vocal palatal semicerrada–, procedente de Ī y Ē tónicas latinas: *cella* (< CĪLIA), *pera* (< PĪRA), *paret* (< PARĒTE), tal como acontece en todo el catalán occidental.

- La conservación de la nasal alveolar /n/ de los plurales procedentes de antiguas formas esdrújulas latinas: *hòmens* (< HOMINES), *jòvens* (< IUUENES). Esta nasal se conserva, aparte de en el catalán occidental (exceptuando el ribagorzano), también en el catalán del Campo de Tarragona, en el de Ibiza y Formentera y en el catalán de la ciudad sarda de l’Alguer. El resto de dialectos catalanes pierde dicha nasal: *homes*, *joves*.

- El artículo determinado presenta las formas masculinas *lo*, *los* (*lo panís* –el maíz–, *los catxaps* –los gazapos–); el catalán de Valencia y el de Barcelona utilizan las formas *el*, *els*.

- Los posesivos tónicos son *meu*, *teu*, *seu* (*de ell*, en Bellmunt, la Ginebrosa, la Sorollera, Valljunquera), *meua*, *teua*, *seua* (*megua*, *tegua*, *segua*, en la Codonyera; *de ella*, en Bellmunt, la Ginebrosa, la Sorollera,

*El romance hablado actualmente en la zona meridional de la Franja Oriental de Aragón se circunscribe a la lengua catalana, y más concretamente al conjunto de hablas que configuran el subdialecto tortosino, incluido en el catalán noroccidental*

FONT DE LA RABOSA EN BESEIT (PARQUEAPARQUE.WORDPRESS.COM)





CARÁTULA DEL DOBLE CD EDITADO POR LA ASSOCIACIÓ CULTURAL DEL MATARRANYA (2007) CON CANCIONES DE SOLISTAS Y GRUPOS MUSICALES DE LA FRANJA, Y OTROS ARTISTAS ARAGONESES, EN LENGUA CATALANA



FUSSA(R) –CEMENTERIO– DE LA CODONYERA (ENRIQUE PALLARÉS MOLÍNS). ESTE SUSTANTIVO HA SIDO UTILIZADO CON VARIANTES EN LAS TRES LENGUAS: CASTELLANO, CATALÁN Y ARAGONÉS

Valljunquera). Las formas femeninas son de uso normal en el catalán del Rosellón, de Valencia, de Ibiza y Formentera; de manera residual en Menorca y Mallorca. El aragonés y el castellano usan *mío, tuyo, suyo, mía, tuya, suya*.

- El morfema de primera persona /o/ en el presente de indicativo *jo canto* (yo canto); el catalán de Valencia conserva el morfema antiguo /e/ *jo cante*; el catalán de Barcelona pronuncia *jo cantu*.
- El morfema de tercera persona del singular /e/ en el presente y el imperfecto de indicativo y también en el condicional *cante, canta(v)e, cantarie* (él canta, cantaba, cantaría). El morfema *-/e/* se extiende desde el Principado de Andorra hasta la ciudad de Castelló de la Plana.
- Todavía se mantienen con cierta vitalidad, aunque no en toda la zona, los morfemas *-/am/, -/aw/* para las personas primera y segunda del plural de los verbos de la primera conjugación: *cantam, cantau* (cantamos, cantáis). Estas son las formas etimológicas del catalán; actualmente las encontramos en las comarcas del Pallars, la Ribagorça, la Terra Alta y con plena vitalidad en el catalán de las islas.
- En todo el ámbito estudiado aparece el morfema vocálico /o/ en las personas segunda, tercera del

singular y tercera del plural del presente de subjuntivo de los verbos de la primera conjugación: *que tu cantos, que ella canto, que ells cànton*. Esta vocal morfológica aparece, de manera no homogénea, en el catalán noroccidental. En el catalán valenciano se utiliza para estas formas el morfema /e/: *que tu cantes, que ella cante, que ells canten*; en el catalán de la parte de Girona, Barcelona y Tarragona el morfema presenta la vocal /i/: *que tu cantis, que ella canti, que ells cantin*.

- En el nivel léxico, la zona se presenta totalmente homogénea en el uso de sustantivos como *abadejo* –bacalao– (con alguna variación fonética), *moixó* (*mioxó* en la Ginebrosa y Aiguaviva) –pájaro–, *rabosa* –zorro–, *corder* –cordero–, *catxap* –gazapo–, *farnaca* –liebre joven–, *panís* –maíz–, *romer* –romero–, *timó* –tomillo– (*timonsell* en Maella), *mançana* –manzana– (*maçana* en Faió y Aiguaviva; *poma* en Beseit), *primentó* –pimiento– (*pimentó* en la Codonyera, la Torre de Vilella, la Canyada, la Ginebrosa, Aiguaviva), *espill* –espejo–, *xiquet* –niño– (*nin* en Aiguaviva –como en el Rosellón y Mallorca–), *melic* –ombligo–, *pigota* –viruela–, *eixir* –salir– (*sortir* en Faió).

Después de esta sucinta descripción del catalán hablado en la zona más meridional de la Franja Oriental de Aragón, deben destacarse también las diferencias que presentan las diversas hablas locales. Pero, antes de abordar esta cuestión, se tiene que



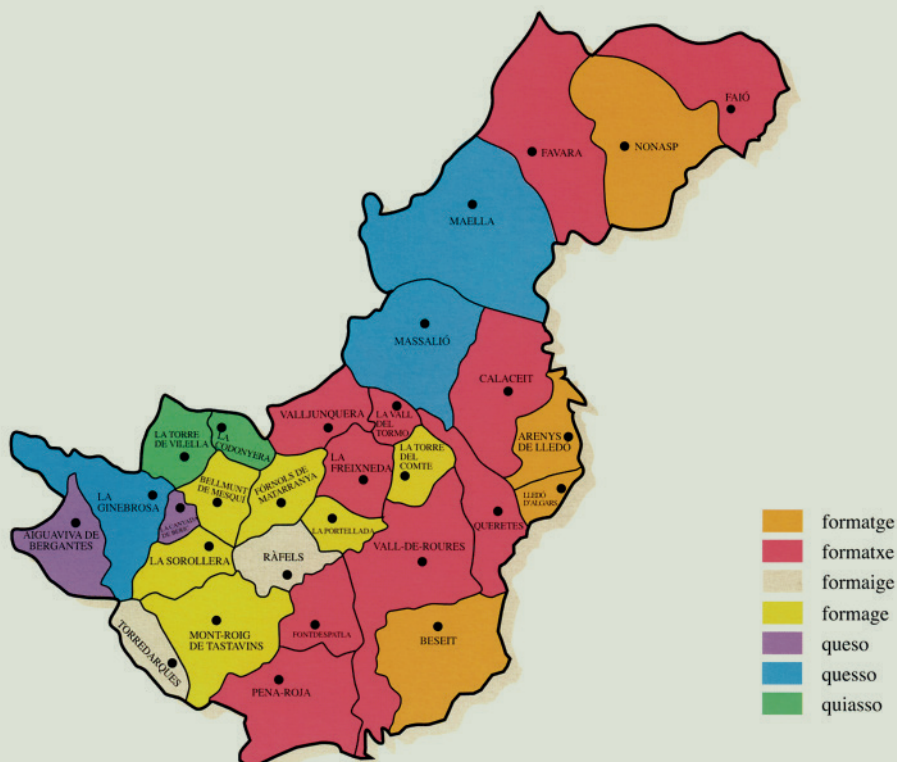
GENTE JOVEN, GENT JOVE, EN LAS FIESTAS DE VALLJUNQUERA (PERIÓDICO LA COMARCA)

reconocer que la comarca más homogénea lingüísticamente hablando es la del Matarranya; las hablas que presentan más soluciones propias son, por el norte, las de los pueblos catalanófonos del Bajo Aragón-Caspe, y por el suroeste las de los pueblos catalanófonos del Bajo Aragón.

De manera aleatoria, en esta zona se constata el fenómeno de la pérdida de la dental intervocálica en los sufijos *-ada*, *-ades*: *pelà*, *pelaes* frente a *pelada*, *pelades* –*pelada*, *peladas*–, característico de las hablas valencianas. También de manera aleatoria aparece el proceso de ensordecimiento de la alveolar fri-

EL SUSTANTIVO  
FORMATGE  
—QUESO—  
PRESENTA UNA  
NUMEROSA  
VARIACIÓN  
FONÉTICA Y  
FORMAL EN LA  
ZONA DE ESTUDIO

**LÈXIC**  
6.1. Animals:  
*formatge*



# TROBADA CULTURAL 28 del MATARRANYA



## Teatre de la Germandat

10 a 10:15 h

Benvinguda de l'Alcalde de Calaceit **Josep Maria Salsench Mestre** i presentació de la 28a Trobada a càrrec de **Joaquim Monclús Esteban**, president d'ASCUMA.

10:15 a 11:30 h

TAULA REDONA amb motiu de l'Any Fabra.

### Tenim llengua per a anys?

Amb Jordi Ginebra, Joan Maluquer, Isidor Marí, Àlex Susanna, Ramon Sistac i Natxo Sorolla. Modera Carles Sancho Meix.

12:15 a 13:45 h

TAULA REDONA

### La Franja avui, mite o realitat?

Amb Anna Arqué, Josep Antoni Chauvell, Pietro Cucalón, Empar Moliner, Josep Sánchez Cervelló i Vicent Sanchís. Modera M. D. Gimeno.

14:00 h

Dinar de germanor a la Fonda Alcalà. Preu 25 €.  
Reservar trucant als telèfons 628 69 77 51 o 978 85 15 21 abans del dia 13 de novembre.

18:00 h

Cloenda de la 28ª Trobada

### Ya Babé

en el seu format poètic-acústic.



CALACEIT  
Diumenge  
18 de novembre  
de 2018



ORGANITZA



COL·LABOREN



AJUNTAMENT DE  
CALACEIT



INSTITUT RAMON MUNTANER



COMARCA DEL  
matarranya

Interpretació cronològica del retrat de Pompeu Fabra  
fet per Ramon Casas i conservat al MNAC a Barcelona

LA ASSOCIACIÓ CULTURAL DEL MATARRANYA TRABAJA DESDE HACE MUCHOS AÑOS EN LA DEFENSA Y PROMOCIÓN DEL CATALÁN

cativa sonora /z/ *casa, rosa*, recogido en las localidades de Maella, Valljunquera, la Codonyera, la Torre de Vilella y la Ginebrosa. Se observa también el ensordecimiento de la prepalatal africada sonora /dʒ/ *gent, jove, fregir* –gente, joven, freír– en las localidades de Favara, Maella, Valljunquera, la Freixneda, la Codonyera, la Torre de Vilella y la Ginebrosa.

De la zona del Bajo Aragón–Caspes cabe destacar el habla de Maella, que comparte con el catalán ribagorzano, y en parte también con el pallarés, dos fenómenos fonéticos particulares: la apertura de la *Ē* y del diptongo latino *ai* en vocal palatal semiabierta [ɛ] en cualquier contexto: *pedra* –piedra–, *carrer* –calle–; y el resultado de los grupos de yod *bj, dj*, latinos y de *j* intervocálica latina, el resultado de los cuales es [j]: *maior* –mayor–, *puiar* –subir–, *roi* –rojo–.

Si nos fijamos ahora en la zona suroccidental, vemos que las siete localidades catalanófonas del Bajo Aragón y también Valljun-

quera se caracterizan por la diptongación de *Ē* latina condicionada en posición tónica, con el resultado del diptongo [já]: *cial* –cielo–, *tiarra* –tierra–, *infiarn* –infierno–, *pial* –pelo–. Este fenómeno fonético particular lo podemos documentar también en las localidades del Portell de Morella, Cinctorres y la Mata –en la vecina comarca dels Ports de Morella–, y aún en la población survalenciana de la Canyada de Biar –en la comarca de l'Alt Vinalopó–. A diferencia de lo que sucede en aragonés y castellano, lenguas en las cuales *Ē* latina siempre diptonga –*tiempo, piedra, siempre*–, en nuestras localidades sólo diptonga cuando está condicionada, por lo que se deduce que no puede tratarse de una interferencia del aragonés o del castellano, sino que se trata de una evolución interna del propio sistema.

Otra característica particular de algunas de las hablas catalanas del Bajo Aragón–Caspes es la articulación de la consonante interdental fricativa sorda [θ]: *falç* –hoz–, *llençol* –sábana–, *pulça* –pulga–. Es propia del catalán de Aiguaviva, la Ginebrosa, la Torre de Vilella y la Codonyera. Cabe señalar que este resultado procede de *CE* latina y de los grupos latinos *cj, tj*, y también se documenta en las hablas catalanorribagorzananas más occidentales.

La marginación multisecular a la que ha sido sometida la lengua catalana en Aragón, tanto por parte de los organismos oficiales como de los eclesiásticos, así como la indefensión legal que ha vivido, han vehiculado el sentimiento de hablar una modalidad lingüística indigna y no adecuada a los usos formales. Si añadimos que el catalán de la zona nunca ha tenido un uso prestigiado, sino que, además, siempre se ha abonado la idea de que sus habitantes hablan mal, no debe extrañarnos que su autoestima se vea debilitada. Ese complejo de inferioridad lingüística ha calado hondo en la población de la zona hasta el punto de generalizar el uso del término *xapurriau* o *xapurriat*.

Las hablas meridionales de la Franja Oriental de Aragón se circunscriben dentro del diasistema catalán, que, como cualquier otra lengua histórica, presenta, por naturaleza, variación dialectal. Desde la perspectiva geolingüística, todos los dialectos son considerados al mismo nivel, dignos y respetables, ya que todos poseen sus normas de pureza y propiedad.

## PARA SABER MÁS

Pere NAVARRO GÓMEZ, *Aproximació geolingüística als parlars del Matarranya*, Lo Trill, 11, ACM, Calaceit, 2005.